



ПОЭТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННЫХ УЗБЕКСКИХ ПОЭТОВ В ТАДЖИКСКИХ ПЕРЕВОДАХ

*Расулова Зулфия Холмуратовна,
старший преподаватель кафедры русского языка и литературы
Денауского института предпринимательства и педагогики
shakhnoza.rasulova.02@mail.ru
тел. (99)7117100*

Аннотация. В данной статье описана поэтика произведений современных узбекских поэтов на таджикский язык, что позволяет таджикским читателям познакомиться с достижениями современных узбекских поэтов. Переводы произведений многих классиков и современных узбекских поэтов на таджикский язык позволили читателям познакомиться с достижениями современных узбекских поэтов и получить возможность духовно-эстетического обогащения. Приведены примеры стихотворений узбекских авторов, переведенных на таджикский язык, которые по красоте своего звучания и восприятию художественно-стилистических особенностей индивидуального стиля не могут не восхищать тех, кто знает таджикский и узбекский языки.

Ключевые слова: стиль, язык, особенность перевода, поэзия, взаимное обогащение, литература.

TOJIK TARJIMALARIDA ZAMONAVIY O'ZBEK SHOIRLARI ASARLARINING POETIKASI

Annotatsiya. Ushbu maqolada o'zbek shoirlari asarlarining tojik tiliga tarjima poetikasi tasvirlangan bo'lib, bu tojik o'quvchilariga zamonaviy o'zbek shoirlarining yutuqlari bilan yaqindan tanishish imkonini beradi. Ko'plab mumtoz va zamonaviy o'zbek shoirlarining asarlarini tojik tiliga tarjima qilish o'quvchilarga zamonaviy o'zbek shoirlarining yutuqlari bilan tanishish va ma'naviy-estetik boyitish imkoniyatiga ega bo'lish imkonini berdi. Tojik tiliga tarjima qilingan o'zbek shorlarining asarlaridan namunalar keltirilgan, ular o'zlarining ohang go'zalligi va individual uslubning badiiy va stilistik xususiyatlarini idrok etishlari bilan tojik va o'zbek tillarida muloqot etuvchi o'quvchilarni xushnud eta oladi.

Kalit so'zlar: uslub, til, xususiyat, she'riyat, o'zaro boyitish, adabiyot.

THE POETICS OF THE WORKS OF MODERN UZBEK POETS IN TAJIK TRANSLATIONS

Abstract. This article describes the poetics of translating the works of Uzbek poets into Tajik, which allows Tajik readers to get acquainted with the achievements of modern Uzbek poets. Translations of the works of many classics and modern Uzbek poets into Tajik allowed readers to get acquainted with the achievements of modern Uzbek poets and get the opportunity for spiritual and aesthetic enrichment. Examples of poems by Uzbek authors translated into Tajik are given, which, due to the beauty of their sound and the perception of artistic and stylistic features of an individual style, cannot but delight those who know Tajik and Uzbek.

Keywords: style, language, peculiarity, poetry, mutual enrichment, literature.

ВВЕДЕНИЕ. Рост международного престижа современного Узбекистана и Таджикистана, возрастающие культурные связи, всесторонние взаимоотношения, контакты узбекского и таджикского народов выдвигают проблему взаимодействия литератур, в частности с таджикской, на одно из первых мест узбекского литературоведения. В нашей стране на изучение иноязычной лексики, в том числе таджикской, отводится значительное место.

Узбеки и таджики многие столетия, пересекаясь в своем историческом развитии, имея много общего в религии, традициях и верованиях, обычаях, тесно взаимодействовали друг с другом. Литературные связи, национальные многовековые братские узы между узбекским и таджикским народами существуют издревле и представляются могучей созидательной силой. Нам хорошо известно, что традиция наставника и ученика, уважения и почитания, заложенная Абдурахмоном Джами и Алишером Навои, продолжается и сегодня.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ

Исследователи современной узбекской поэзии подчеркивают, что со второй половины 50-х годов и особенно в 60-е годы поэзия вошла в новый виток развития, сущность которого заключалась в проявлении качественных изменений в структуре и строении, системе образов и художественно-эстетическом уровне поэзии. Эти изменения начали проявляться, в основном, в творениях Назармата, Шухрата, Туроба Тула, Аскара Мухтара и ряда других, но, по некоторым причинам, не получили своего дальнейшего развития.

Во-первых, в своих новаторских творениях вышеназванные поэты, в основном, опираясь на опыт поколения поэтов 30-х годов (известных как комсомольское поколение) и творчество русских поэтов, как могли совершенствовали свое творческое мастерство. Во-вторых, будучи крепко вооруженными теорией социалистического реализма, они противились проникновению в свои произведения элементов других методов изображения (как романтизм, сентиментализм, имажинизм и т.д.). Потому, их талант, не взирая на все новаторские поиски и стремление к свежести художественного

слова, не выходя за грани общепринятого направления описательной поэзии, оказался связанным рамками официального и полуофициального художественного мышления. И, наконец, в их произведениях очень слабо ощущался дух и пульс классической поэзии, животворное дыхание художественного слова великих предшественников, способных в какой-то мере сгладить шероховатости и неровности их поэзии, придать им силу звучания и особую выразительность. Возможно, что были и другие причины.

Перевод произведений узбекских поэтов позволяет таджикским читателям познакомиться с достижениями современных узбекских поэтов и получить возможность духовно-эстетического обогащения. Среди современных поэтов узбекской литературы устами таджикских читателей особенно часто звучали и звучат стихи таких замечательных поэтов, как Эркин Вохидов и Абдулла Орипов. Их связывала давняя дружба со многими таджикскими поэтами, которые делали всё для того, чтобы стихи их узбекских собратьев по перу доходили до таджикского читателя по возможности в первоизданном виде.

С первых шагов Эркина Вохидова и Абдуллы Орипова в области стихотворчества было ощущение того, что они исполнены искренним желанием избежать этих недостатков в своей творческой деятельности. Еще в их первых стихах, которые, в сущности, были скованы известными темами и описаниями, наблюдалась попытка создания свежих образных картин и выражений. «Большие чувства, яркая эмоциональность, философская глубина, неповторимый национальный колорит и всеохватность мышления - вот что отличает их поэзию и делает ее непреходящей во времени» [4, с.92]. В сказанном можно убедиться, ознакомившись с первыми сборниками стихов Эркина Вохидова «Дыхание зари» (1961) и Абдуллы Орипова «Митти юлдуз» («Маленькая звезда») опубликованный в 1965 году.

Вчитываясь в небольшие отрывки из ранних стихотворений Эркина Вохидова и Абдуллы Орипова можно убедиться в их удивительном мировосприятии и таланте от Бога:

Эркин Вохидов О скромности

«Как бы чайник ни кичился

Пиале он поклонился

Если все продумать и понять

Ни к чему и нос вверх задирать.

Скромнее будь, помни, что нельзя

Так приближать гордыню, похвалу

Вот почему и человек не зря

Пьет чай, целуя нежно пиалу». (Перевод Ю. Казанцева)

Абдулла Орипов

«С такой величественной мощью

Колышется морской залив,

*Что скалы под зеленой толицью
Молчат, колени преклонив.
Но посмотри: трава морская
Встает со дна, отринув страх,
Всю тяжесть моря поднимая
На нежных, худеньких плечах» [5, стр.239].*

Эти выдающиеся художники слова являются современными классиками узбекской литературы и достойны всестороннего исследования. В подтверждение такой оценки их творчества считаем уместным привести цитату из предисловия к книге Абдуллы Орипова «Благословенно прожитое мной», опубликованной в дни чествования его 60-летия, написанное великим киргизским писателем с мировым именем Чингизом Айтматовым: «...как приятно в свои 60 лет именоваться младшим братом - ука, а для этого, как известно, необходимо иметь впереди своих аксакалов. Я как раз один из них... И в этой связи хотел бы напомнить, что большой поэт всегда востребован, всегда историчен, ибо он - глас своего народа, выразитель чаяний и страданий человеческих душ, но самое главное - он судья и певец своей эпохи, он глашатай и философ, он акробат стиха и уединенный мыслитель-пустынник. И все это дано ему выразить и сказать в слове для всех доступном, для всех любимом и в тоже время в возвышенно глубинном смысле. И словом его будут гордиться и современники, и потомки, и грядущие поколения. Именно таким поэтом великой культурной значимости для нашего времени, вступившего в XXI век, и видится мне наш Абдулла Орипов» [4, с.3].

Интересную и достаточно меткую оценку поэзии Эркина Вохидова мы обнаружили в статье молодого ученого Келдиёрова Г.С., под названием «Язык и стиль Эркина Вохидова», которая может служить нам опорной точкой при оценке качества переводов, произведений узбекского поэта на таджикский язык: «В лирике поэта мы находим те же элементы, что и в слове: содержание, идею; внутреннюю форму - образ, способ, каким усваивается содержание, и внешнюю форму - материал и средства выражения. Особое внимание Эркина Вохидова привлекает внутренняя форма, он находит для нее несколько определений. Внутренняя форма - это не только образ, но и символ, а также представление. Понятие представления у Э. Вохидова двусмысленно: в одном смысле - это изображение, картина действительности, в другом - способ представления содержания в сознании... Язык поэта свободный. Он умел использовать каждое слово на своем месте, при этом поэт избегает повторения слов. Главная особенность творчества Э. Вохидова заключается в том, что поэтичность языка сохраняется до тех пор, пока в нем не утрачивается внутренняя форма слова, и наоборот, забвение или утрата символической природы внутренней формы приводит к прозаичности слова» [2, с.41].

Начиная с XXI века процесс литературных связей и взаимовлияний двух братских народов пошел по новому витку развития и на более высоком качественном уровне. И, что очень важно, при выборе произведений того или иного писателя или поэта узбекские

переводчики ориентировались на нужды своей литературы, социально - эстетические преобразования узбекского общества периода независимости. Вот почему в последнее десятилетие узбекские поэты чаще переводили произведения таких таджикских поэтов как Лоик Шерали, Бозор Собир, Мумин Каноат, Гулназар Келдиев, Гулрухсор, Саидали Маъмур, Фарзоны и др., в творчестве которых ярко выражены высокое чувство национальной гордости, патриотизма, уважения своей древней истории, народность и общечеловеческие ценности.

Перевод произведений многих классиков и современных узбекских поэтов на таджикский язык позволил читателям познакомиться с достижениями современных узбекских поэтов и получить возможность духовно-эстетического обогащения. Среди многочисленных переводов современной узбекской поэзии на таджикский язык особого внимания заслуживают мастерские переложения известного узбекского поэта Эркина Вохидова, выполненные Саидали Маъмуром и Лоиком Шерали. Эркин Вохидов был поэтом эпического плана и можно утверждать, что большую часть его литературного наследия составляют поэмы. Однако при этом в его творчестве также немало лирических стихотворений, в которых ярко выражены нравственно-философские размышления поэта, наполненные его чувствами и размышлениями о миссии поэта, человеке, его социальной и природной атмосфере, многогранных и многоцелевых отношениях между людьми, а также личные восприятия событий и явлений действительности. Его переводчики - Лоик Шерали и Саидали Маъмур стремились к адекватному и эквивалентному воспроизведению в переводах этих особенностей его лирики и, надо сказать справились с этой задачей на таком высоком уровне, что таджикский читатель воспринимает их как стихи, созданные таджикскими поэтами, а не как перевод.

Одним из самых активных переводчиков поэзии Абдуллы Орипова является удивительный по своему мироощущению и хорошо владевший литературным узбекским языком Саидали Маъмур. Им переведены на таджикский язык такие известные и любимые читателями стихи, как «Мама», «Родник», «Канатоходец», «Воспоминание», «Осенний пейзаж», ««Зимняя ночь», «Весь день шел дождь», «Солнечная сторона» и др. Таджикские тексты его переводов мало чем отличаются от оригинала, с точки зрения сохранения поэтической формы, количества строк, последовательности выражения чувств и мысли, особенности рифмовки, но в нем произошли неминуемые трансформации, обусловленные грамматикой и синтаксисом таджикского языка, отличающегося от узбекского. Перевод тоже творчество и в нем нашла своё неминуемое отражение личность переводчика, к большой радости, не нарушив присутствие голоса автора переведенного стихотворения. В этом можно убедиться, если есть в этом необходимость, сделав обратный перевод с таджикского на узбекский. Поучительно, что переводчики Абдулло Орипова шли не от подстрочника, а от первоначального текста оригинала и отказались от буквального переложения содержания его стихов. Им удалось, не отступая от оригинала, приблизиться к

подлиннику. Не вдаваясь в подробности, в чем же секрет в большинстве удачных таджикских переводов произведений Абдуллы Орипова, мы можем априорно утверждать, что главная причина этого удачного опыта - мастерское владение языком и талант таджикских поэтов переводчиков.

Оригинальность и близость перевода объясняется тем, что перевод осуществлялся не через язык-посредник, в роли которого часто выступает русский язык, а непосредственно через оригинал произведения. Близость текстов настолько близка, что не ощущается чуждость перевода, создается некое ощущение оригинальности переводного текста. Традиция, которая заложена в переводческой деятельности таджикской и узбекской школ перевода, без ложной скромности является неким образцом, в русле которого можно вести работы по теории и практике перевода.

Приведем еще примеры стихотворений узбекских авторов, переведенных на таджикский язык, которые по красоте своего звучания и восприятию художественно-стилистических особенностей индивидуального стиля не могут не восхищать тех, кто знает таджикский и узбекский языки. Стихотворение Нурмурода Нарзуллоева «Самарканд» в переводе Кутби Киромы:

*«Макони офтобу нур борад,
Хазорон касри бас маъмур дорад.
Ба дунё як дили масрур дорад,
Зи чашми бад худояш дур дорад,
Самарканди чу канди бостонро ...
Чу шоирхо дили пурчуш дорад,
Чу шахмардон лаби хомуш дорад.
Хазорон кучаи гулпуш дорад,
Зи атри сад чаман гулнуш дорад,
Зиёратгах бувад у ошиконро ...»* [6, с.14].

Стихотворение Эркина Самандарова «Мать все ждала» в переводе Рахмата Назри «Модар буд интизор»:

*«Модар буд интизор,
Фарзанд барнагашт.
Омад хати сиёх,
Тир аз чигар гузашт.
Лаънат ба чанги шум!
Модар ба кахр хонд.
Бо навха ашки хеш,
Аз чашми тар фишонд ...»* [6, с.2].

Эти переложения при обратном переводе буквально превращаются в копии оригинала, и нет никакого сомнения в том, что они сохраняют содержание и формальные особенности стихов узбекских поэтов. На самом деле переводы стихотворений узбекских

поэтов на таджикский язык и таджикских поэтов на узбекский язык могут служить эталоном эквивалентных переводов.

Стихотворения известного в Узбекистане поэта Мухаммада Али «В эту ночь дева песню поёт» буквально завораживают своей доступной простотой и красотой слога - качества, которые удалось передать в своем переводе таджикскому поэту и критику Аскару Хакиму «Духтар имшаб тарона мехонад»:

*«Духтар имшаб тарона мехонад,
Нурборон самои ниликор.
Духтар имшаб тарона мехонад,
Бо само, бо ситорахо бедор.
Духтар имшаб тарона мехонад,
Газалаи мебарад ба гардунам.
Шер резад зи умки синаи ман,
Шавад анчуму мох мафтунам...» [1, с. 2].*

В теории перевода эквивалентность текста воспринимается через коммуникативно-функциональный признак, который заключается в том, что коммуникативный эффект или восприятие произведения в оригинале и переводе должен быть единым. К данному признаку стремится как автор оригинала, так и переводчик, однако это в идеале. При всем том, что переводчик не должен приносить в текст сообщения элемент своего собственного восприятия, при всем стремлении к оригиналу все же элементы субъективизма в переводе все же ощущаются, как бы совершенен он не был. Однако стремиться к этому надо.

ОБСУЖДЕНИЕ (Recommendations). Важно отметить, что толерантное взаимодействие языков, культур и литератур разных национальностей способствует установлению социального мира и доброжелательного общения, то есть гармоническое сочетание особенностей разных национальных культур, которые утверждают разнообразие, красоту и богатство человеческих отношений. Перевод тоже творчество и в нем нашла своё неминуемое отражение личность переводчика, к большой радости, не нарушив присутствие голоса автора переведенного стихотворения. В этом можно убедиться, если есть в этом необходимость, сделав обратный перевод с таджикского на узбекский.

ВЫВОДЫ (Conclusion). Таким образом, узбекские переводы таджикской поэзии и таджикские переводы узбекской поэзии в период независимости необходимо отметить как один из главных факторов деятельности литераторов двух народов в укреплении дружбы и братства во благо мира, сотрудничества и процветания, вызывающее чувство солидарности, которое уходит корнями в глубину культуры узбеков и таджиков. Профессиональный уровень следующих подходов, приёмов и способов в переводе современной узбекской поэзии будет еще более высоким, прикосновение к выдающимся произведениям обогатит переводчиков, позволит выявить новые дарования, готовые

послужить сближению узбекского и таджикского народов. И потому процесс перевода не имеет конца.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аскар Хаким. Дом любви и процветания / Хаким Аскар // Таджикистан. - №10. - от 07.03. 2018 г. - С. 5.
2. Кувватова С.М. Особенности художественного перевода поэтических произведений на таджикский язык. Дис... кандидата филологических наук. -Душанбе, 2019. - 152 с.
3. Локтионова В.Г. Азы художественного перевода. Переводческий анализ. Учеб. пособие. - Пятигорск: ПГЛУ, 2010. - 323с.
4. Орипов Абдулло. Благословенно прожитое мной: Избранное: / Пер. с узб. - Т.: Издательско-полиграфический творческий дом им. Г. Гуляма. 2003. -264 с.
5. Орипов Абдулла. Ветер моего края. Москва. Художественная литература». 1998. стр. 239.
6. Поэтика. - М.: Изд. Кулагиной; Интрада, 2008. - 358с.
7. Расулова З.Х. Литературно-культурные связи между Узбекистаном и Таджикистаном/ З.Х. Расулова //Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. - Душанбе, 2020. - №2. - С. 274-280.
8. Самадов А. Узбек-тожик адабиети: узаро алокалар, узаро тасир. - Тошкент: Узбекистон, 1990. - 243 с.
9. Чашмаи Хурушон. (Баёзи назми муосири узбек). Душанбе, 1991. Ирфон. 271 с.
10. Шодиев Э. Узбек-тожик адабий алокалари тарихидан. - Т.: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриети, 1993. - 225с.